

Zeitschrift: Sprachspiegel : Zweimonatsschrift
Herausgeber: Schweizerischer Verein für die deutsche Sprache
Band: 13 (1957)
Heft: 2

Artikel: Der Sprachreiniger Heinrich von Stephan
Autor: Siggenthaler, A.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-420486>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 11.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Der Sprachreiniger Heinrich von Stephan

Vor sechzig Jahren, am 8. April 1897, starb in Berlin Heinrich von Stephan. Er war langjähriger deutscher „Generalpostmeister“ und der Schöpfer des 1874 in Bern gegründeten Weltpostvereins, der seinen Sitz noch heute in Bern hat. Aber nicht Stephans Verdienste um das deutsche Postwesen als solches oder um den Weltpostverein — und damit ein bißchen auch um Bern — sind es, die uns veranlassen, dieses Mannes hier zu gedenken, sondern nur seine Verdienste um die deutsche Sprache. Wir tun es heute, anlässlich des 60. Jahrestages seines Todes, weil es vor zehn Jahren, beim fünfzigsten, unterblieben ist.

Heinrich von Stephan hat nämlich die Sprache des Postwesens von vielen überflüssigen Fremdwörtern gereinigt. So führte er die Bezeichnung *Postkarte* ein, für die man bis dahin *Correspondenzkarte* gesagt hatte, und ersetzte die *Dienstinstructionen* durch schlichte *Dienstanweisungen*, das *Recommandieren (chargieren)* durch das *Einschreiben*, das *Retourrecepisse* durch den *Rückschein* (bei uns *Empfangsschein*, das *Couvert* durch den *Umschlag* usw. usw. Für Neuerungen — wie die von ihm eingeführte *Nachnahme* — wählte er von Anfang an träge deutsche Bezeichnungen. Jedermann wird heute zugeben, daß Stephan mit seinen Verdeutschungen ins Schwarze getroffen hat. Trotzdem wurde er damals heftig als „wütender Purist“ angegriffen. Witzblätter brachten Zerrbilder von ihm, man dichtete Spottverse und bedeutete ihm in Schmähbriefen, er solle doch bei seinem Namen mit der Verdeutschung beginnen, da „Stephan“ ja eigentlich griechisch sei und zu deutsch „Kranz“ heiße... Nichts Neues unter der Sonne!

Heinrich von Stephan, 1831 im hinterpommerschen Stolp geboren, war aus einfachen Verhältnissen emporgestiegen (1885 geadelt), hatte sich aber im Laufe der Jahre eine umfassende Bildung angeeignet, und zwar im wesentlichen als unermüdlicher Selbstlerner. Seine besondere Liebe galt der Kultur der Griechen und

Römer. Von den modernen Sprachen beherrschte er das Englische, Französische, Italienische, Spanische und außerdem das Arabische. (Sein nach einer Studienreise geschriebenes Werk „Das heutige Ägypten“ gilt heute noch als wertvoll.) Gerade beim Studium der fremden Sprachen und im Umgang mit Angehörigen anderer Völker war er zur Erkenntnis gelangt, daß es ein tadelnswerter deutscher Hang sei, viele fremde Brocken in die eigene Rede zu mischen. Weil er aber ein liebender Kenner der gewachsenen Sprache war, vermied er beim Gärtner-Geschäft der Sprachreinigung geflissentlich alle Übertreibungen und gewaltsamen Eingriffe. So behielt er etwa Wörter wie „Sekretär“ und „Eleve“ (preußische Postschüler) bei, welche er als heimisch und unersetzbare geworden betrachtete, und — wurde deshalb von der anderen Seite her gescholten! Er war der Ansicht, daß es verfehlt sei, allzu vieles als „fremd“ anzusehen und ausmerzen zu wollen; gewisse eingebürgerte Fremdwörter dürfe man ruhig sich zu Lehnwörtern entwickeln lassen, indem man sie behutsam der deutschen Schreibweise anpasse. Er nahm auch außerhalb des Bereichs der Post zur Fremdwörterfrage Stellung, so 1877 in einem vor dem Berliner wissenschaftlichen Verein gehaltenen Vortrag über „Die Fremdwörter“ und 1899 in einer Abhandlung über das Wort „Sauce“, wofür er „Salse“ vorschlug.

Bei allen Mühen und auch Anfeindungen, denen er sich in seinem Wirken für die deutsche Sprache aussetzte, wurde ihm doch auch die Genugtuung vielfältiger Anerkennung zuteil. Allen voran war es der damalige „Allgemeine deutsche Sprachverein“, der seine Bemühungen richtig verstand, würdigte und unterstützte. Der Verein ernannte Heinrich von Stephan zum Ehrenmitglied. Er antwortete auf diese Ehrung telegrafisch: „Bei der Wiederherstellung der Reinheit unserer herrlichen Muttersprache mitzuwirken, wird mir stets eine Freude sein.“

A. Siggentaler